

Numer zapytania	Z3/2322/1
Tytuł zapytania	Aktualizacja tłumaczenia dokumentów MSDS na języki obce.
Kupiec prowadzący:	Koralewska, Marta
Osoba kontaktowa w sprawach merytorycznych:	
Data złożenia:	2023-01-04 12:27:26
Waluta:	PLN

TERMINY W ZAPYTANIU

Data i godzina rozpoczęcia przyjmowania ofert:	2023-01-04 13:00:00
Data i godzina zakończenia przyjmowania ofert:	2023-01-11 12:00:00
Termin zadawania pytań (do kiedy?):	2023-01-11 12:00:00

Załączniki	tak
------------	-----

Treść zapytania

ZAKŁADY CHEMICZNE "Siarkopol" TARNOBRZEG Sp. z o. o. z siedzibą w Tarnobrzegu przy ulicy Chemiczna 3 zapraszają do złożenia oferty na:

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

Tłumaczenie aktualizacji 5 dokumentów MSDS nawozów wg załączników, na poszczególne języki wymienione w dalszej części dokumentu w postaci tabeli w załączniku: "Zapytanie ofertowe na tłumaczenie MSDS na poszczególne języki"

W załącznikach zostały przedstawione ostatnie tłumaczenia dokumentów MSDS w poszczególnych językach, które mają służyć za podstawę do tłumaczenia bieżącego, wobec czego tłumaczenie jest traktowane jako aktualizacja. Załączniki w języku polskim posiadają zaznaczony tekst w kolorze niebieskim, czerwonym lub zielonym, który powinien zostać przetłumaczony, aktualizując tym samym poprzednią wersję danego dokumentu. W tabeli znakiem X zaznaczona jest komórka, której dokument powinien być przetłumaczony na podany w liście język. Dopuszczamy możliwość tłumaczenia częściowego.

Treść udostępnionych dokumentów jest poufna i przeznaczona wyłącznie dla jej adresatów. Rozpowszechnianie, kopiowanie, rozprowadzanie lub inne działanie o podobnym charakterze bez zgody nadawcy jest zabronione i może być karalne.

2. Miejsce realizacji zamówienia: ul Chemiczna 3, 39-400 Tarnobrzeg

3. Termin realizacji zamówienia:

- 7 dni roboczych od złożenia Zamówienia

4. Wymogi w stosunku do Wykonawcy (jeśli dotyczy):

- termin płatności: **30 dni od daty wystawienia faktury.**

- miejsce dostawy: **wskazany adres e-mailowy**

- przetłumaczone dokumenty muszą być dostarczone w wersji elektronicznej, edytowalnej.

- koszt transportu: **Nie dotyczy.**

5. Sposób wyboru oferty (kryteria oceny): np.:

Oferty będą oceniane wg poniższych kryteriów:

1) **Cena netto** realizacji zadania.

6. Osobami upoważnionymi do prowadzenia uzgodnień i wyjaśnień w zakresie niniejszej oferty są:

Aneta Skowron askowron@zchsiarkopol.pl

Marta Koralewska mkoralewska@zchsiarkopol.pl

7. Uwagi końcowe:

1) Informujemy, iż nasza Spółka z początkiem 2020 r. roku uzupełnia swoje zasoby o nowoczesne narzędzie informatyczne wspierające procesy zakupowe - Platforma Zakupowa LOGINTRADE. Wskazane narzędzie pozwala na prowadzenie postępowań dotyczących wyboru wykonawców i negocjacji cenowych, w tym aukcji elektronicznych online za pośrednictwem platformy dostępnej pod adresem: <https://zchsiarkopol.logintrade.net/> jak również stanowi bazę wiedzy o prowadzonych w naszej Spółce postępowaniach.

2) Uprzejmie zapraszamy do zarejestrowania się na naszej platformie <https://zchsiarkopol.logintrade.net/rejestracja/>. Rejestracja możliwa jest bez zaproszenia do uczestnictwa w konkretnym postępowaniu.

3) W razie jakichkolwiek problemów związanych z rejestracją lub obsługą Platformy Zakupowej zapraszamy do kontaktu z infolinią Logintrade: nr tel. +48 71 787 35 34; +48 71 787-37-27; +48 71 787 37 57; lub e-mail: helpdesk@logintrade.net

4) Niezależnie od rejestracji na Platformie Zakupowej w każdym postępowaniu Oferenci spełniający wymogi formalne i merytoryczne otrzymają dedykowane zaproszenie do udziału w aukcji elektronicznej wraz z instrukcją postępowania oraz szczegółowymi warunkami aukcji.

5) Prosimy o zachowanie szczególnej poufności dotyczącej przekazanej Państwu dokumentacji.

6) Dokumentacja Przetargowa jest przekazana Oferentowi wyłącznie w celu opracowania i przedłożenia oferty przetargowej zgodnie z zawartymi w niej wytycznymi. Oferent zachowa poufność i nie ujawni żadnej osobie trzeciej żadnej części Dokumentu Przetargowego w innym celu niż sporządzenie przez osoby trzecie i przesłanie oferentowi wyceny elementu robót. Oferent zapewni, że jego zewnętrznymi konsultanci, podwykonawcy, dostawcy, itp. przestrzegają będą zasady zachowania poufności.

7) Ewentualne odstępstwa techniczne od naszego zapytania muszą być koniecznie w ofercie wyraźnie zaznaczone. Brak zaznaczonych odstępstw będzie traktowany jako potwierdzenie spełnienia wszystkich wyszczególnionych w zapytaniu wymagań technicznych.

8) Zamawiający zastrzega sobie prawo do:

a) zmiany terminu składania ofert;

b) wyjaśniania treści ofert z Wykonawcami w przypadku gdy oferty są niejednoznaczne, niejasne lub budzą wątpliwości;

c) uzupełniania ofert w przypadku stwierdzenia braków, które można uzupełnić;

d) poprawienia omyłek rachunkowych za zgodą Wykonawcy;

e) odrzucenia ofert złożonych po wyznaczonym terminie;

f) odrzucenia ofert niezgodnych z założeniami zapytania ofertowego;

g) odrzucenia ofert obliczonych według błędnej stawki podatku VAT;

h) wykluczenia z postępowania Wykonawców, którzy są powiązani osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym lub z osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub z osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy,

i) wyjaśnienia podejrzenia rażąco niskiej ceny wraz z ewentualnym odrzuceniem oferty w przypadku potwierdzenia tego faktu, bądź braku wyjaśnień ze strony Wykonawcy.

9) Niniejsze ogłoszenie nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy prawo zamówień publicznych.

10) Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do zawarcia umowy.

11) Oferty prosimy składać na Platformie Zakupowej pod adresem: <https://zchsiarkopol.logintrade.net>

8. Wszystkie płatności na rzecz dostawców krajowych i zagranicznych zarejestrowanych dla VAT w Polsce Zamawiający realizuje w formule podzielonej płatności - Split Payment.

9. Sprzedający zobowiązany jest posiadać rachunek bankowy widniejący w elektronicznym wykazie podatników VAT na tzw. „białej liście podatników VAT”.

10. W związku z art. 4 pkt 5 ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych firma ZAKŁADY CHEMICZNE „Siarkopol” TARNOBRZEG Sp. z o. o. oświadcza, że jest **dużym przedsiębiorcą** w rozumieniu art. 4 pkt 6 ww. ustawy oraz załącznika I do rozporządzenia Komisji (UE) nr 651/2014 z dnia 17 czerwca 2014 r.

11. Składając ofertę, Oferent potwierdza, iż zapoznał się Klauzulą informacyjną dotyczącą przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego, dostępną pod adresem:

<http://www.zchsiarkopol.pl/sites/default/files/portalFiles/rodo/klauzulaInformacyjnaDlaOferentow.pdf>

ZAŁĄCZNIKI DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO:

1. Oświadczenie o zachowaniu poufności – stanowiące załącznik Nr 1
2. Oświadczenie oferenta o braku podstaw do wykluczenia z postępowania – stanowiące Załącznik Nr 2.
3. Oświadczenie oferenta o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – stanowiące Załącznik Nr 3.
4. Załączniki dokumentów MSDS w języku polskim przeznaczonych do tłumaczenia, jako aktualizacja:

Wigor S

Wigor S+B

Pro-Siarka

Siarka Granulowana, Mielona

Siarka Olejowana

1. Załączniki dokumentów MSDS w poszczególnych językach zgodnie z tabelą pkt. 1 (poprzednie wersje, jako baza do tłumaczenia).

LISTA ZAŁĄCZNIKÓW

Lp.	Dokumenty
1.	Pro-Siarka S 800 SC.doc
2.	Siarka mielona i granulowana.doc
3.	Siarka mielona olejowana.doc
4.	Wigor S Wigor S Pro.doc
5.	Wigor S z borem.docx
6.	Załącznik nr 2 - Oświadczenie oferenta o braku podstaw do wykluczenia z postępowania.docx
7.	Załącznik nr 1 - Oświadczenie o zachowaniu poufności.docx
8.	Załącznik nr 3 - Oświadczenie oferenta o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.docx
9.	Zapytanie ofertowe na tłumaczenie MSDS na poszczególne języki.docx
10.	Pro-Siarka+akt_2017-wersja 2_0 + poprawki_CS-kor.docx
11.	Pro-Siarka+akt_2017-wersja 2_0 + poprawki.doc
12.	Pro-Siarka+akt_2017-wersja 2_0 + poprawki DE-kor.doc
13.	Pro-Siarka+akt_2017-wersja 2_0 + poprawki SK-KOR.doc
14.	Pro-Siarka+akt_2021-wersja 2_1_SK.doc
15.	Wigor+S+akt_2017- 2_0+poprawki HU-kor.docx
16.	Wigor S_PL - na język norweski_NO_kor.docx
17.	MsdS Wigor-S-akt_2017- 2_0-poprawki_ET_kor.doc

18.	MSDS Wigor-S-akt_2017- 2_0-poprawki_FR_kor.doc
19.	Wigor+S+akt 2017- 2_0+poprawki RO-kor.doc
20.	MSDS Wigor-S-akt_2017- 2_0-poprawki_SV_kor.doc
21.	Wigor+S+akt_2017- 2_0+poprawki CS-kor.doc
22.	Wigor+S+akt_2017- 2_0+poprawki DE-kor.doc
23.	Wigor+S+akt_2017- 2_0+poprawki LV-kor.doc
24.	Wigor+S+akt_2017- 2_0+poprawki LT-kor.doc
25.	Wigor+S+akt_2017- 2_0+poprawki RU-kor.doc
26.	Wigor+S+akt_2017- 2_0+poprawki SK-kor.doc
27.	MSDS Wigor S+B 2020_DE_kor.docx
28.	MSDS Wigoru S z borem-2020_EN_kor.docx
29.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Latvian - kor.docx
30.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_Latvian - kor.docx
31.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_Bulgarian - kor.doc
32.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_Czech - kor.doc
33.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_Danish - kor.doc
34.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_French - kor.doc
35.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_German - kor.doc
36.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_Hungarian - kor.doc
37.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_Italian - kor.doc
38.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_Lithuanian - kor.doc
39.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_Netherland Dutch - kor.doc
40.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_Romanian - kor.doc
41.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_Russian - kor.doc
42.	MSDS Siarka+miel+granul+akt_2020-wersja 2_0 + NB (2)_Slovak - kor.doc
43.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB polska.doc
44.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Bulgarian - kor.doc
45.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Czech 2020 - kor.doc
46.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Danish 2016 - kor.doc
47.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_French - kor.doc
48.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_German - kor.doc
49.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Hungarian - kor.doc
50.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Italian - kor.doc
51.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Lithuanian - kor.doc
52.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Netherland Dutch - kor.doc
53.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Portugal - kor.doc
54.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Romanian - kor.doc
55.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Russian - kor.doc
56.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Slovak - kor.doc
57.	MSDS Siarka+mielona+olejowana+akt_2020-wersja 2_0 + NB_Slovenian - kor.doc

PRODUKTY

Lp.	Produkt	Indeks/Nr produktu	Ilość	Jednostka miary	Kategoria zakupowa
1.	JĘZYK BUŁGARSKI		2	szt.	Inne
2.	JĘZYK CZESKI		4	szt.	Inne
3.	JĘZYK DUŃKI		3	szt.	Inne
4.	JĘZYK ESTOŃSKI		1	szt.	Inne
5.	JĘZYK FRANCUSKI		3	szt.	Inne
6.	JĘZYK LITEWSKI		3	szt.	Inne
7.	JĘZYK ŁOTEWSKI		3	szt.	Inne
8.	JĘZYK NIDERLANDZKI		2	szt.	Inne
9.	JĘZYK NIEMIECKI		5	szt.	Inne
10.	JĘZYK NORWESKI		1	szt.	Inne
11.	JĘZYK PORTUGALSKI		1	szt.	Inne
12.	JĘZYK ROSYJSKI		2	szt.	Inne
13.	JĘZYK RUMUŃSKI		3	szt.	Inne
14.	JĘZYK SŁOWACKI		4	szt.	Inne
15.	JĘZYK SŁOWEŃSKI		2	szt.	Inne
16.	JĘZYK WĘGIERSKI		3	szt.	Inne
17.	JĘZYK WŁOSKI		2	szt.	Inne
18.	JĘZYK SZWEDZKI		1	szt.	Inne

KRYTERIA OCENY OFERTY

Lp.	Kryterium	Waga	Czy kryterium zmienne	Sposób naliczania punktów	Składowa oceny
1.	Cena	1	Tak	Zniżkowy	Tak

KRYTERIA FORMALNE (WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU):

Lp.	Kryterium
1.	Termin płatności: 30 dni
2.	Miejsce dostawy: na wskazany adres e-mailowy
3.	Dostarczone materiały przetłumaczone w wersji edytowalnej

DODATKOWE PYTANIA DO OFERTY

Lp.	Pytanie
Brak pozycji	

SKŁADANIE OFERT

Zezwól na składanie ofert częściowych	tak
Zezwól na składanie ofert na zamienniki	nie
Zezwól na dodatkowe uwagi do produktów	nie
Zezwól na korygowanie ofert do momentu zakończenia przyjmowania ofert	tak
Zezwól na składanie ofert w przypadku braku spełniania kryteriów formalnych	nie
Zezwól na składanie ofert w innych walutach	nie
Zezwól na składanie ofert na inne ilości	nie
Zezwól na składanie ofert wariantowych	nie